

SCHEDA SUPPLEMENT e REQUISITI DI TRASPARENZA

ATTENZIONE – La presente scheda è da compilare obbligatoriamente in tutte le sue parti, in quanto i dati in essa inseriti sono richiesti sia per le esigenze interne all'Ateneo, sia dall'Anagrafe nazionale docenti, sia dal CINECA. Si prega inoltre di compilare i campi utilizzando il carattere **Times New Roman, stile Normale a dimensione 10**, inserendo in ciascun campo al **massimo 1900 caratteri, spazi inclusi**. La scheda è da inserire a propria cura sia nello spazio docente di Esse3 sia della pagina del programma nella sezione bacheca-studenti del sito. I docenti contitolari di un insegnamento dovranno inviare un'unica scheda. È necessario allegare un curriculum vitae del Docente titolare dell'insegnamento e dell'eventuale cultore della materia.

1. Dipartimento	Scienze della società e della formazione d'area mediterranea
2. Corso di studi in	Interpretariato e Mediazione Interculturale Classe LM-94
3. Anno di corso e semestre	I Anno - I e II semestre
4. Insegnamento	Italiano: Lingua tedesca I
	English: German language I
5. Durata insegnamento	Annuale
6. N. tot. ore insegnamento	60
7. Settore Scientifico-Disciplinare (SSD)	Lingua e Traduzione – Lingua Tedesca L-LIN 14
8. N. tot. Crediti Formativi Universitari (CFU) /ECTS	10 CFU
9. Cognome e nome docente	Hölzle Andreas
10. E-mail da pubblicare sul web/ Link a eventuali altre informazioni	andreas.hoelzle@gmx.net
11. Contenuti del corso (Programma) <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i>	<p>Italiano: Il corso Lingua tedesca 1 ha come obiettivi quelli di approfondire le conoscenze strutturali della lingua tedesca e del suo contesto socio-culturale e di ampliare le competenze di mediazione linguistica scritta ed orale con riferimento ad un livello B2 plus e C1 del QCER.</p> <p>Il corso si svilupperà intorno alle problematiche specifiche della mediazione interculturale tra la lingua tedesca e quella italiana. Si tratteranno quindi i seguenti aspetti:</p> <ul style="list-style-type: none"> – aspetto linguistico – aspetto teorico – aspetto tecnico – esercitazioni <p>L'aspetto linguistico sarà concentrato sulle particolarità della lingua tedesca soprattutto nei suoi aspetti sintattici e semantici: costruzione della frase secondaria, apposizioni, costruzione participiale, l'uso del congiuntivo 1 e 2, il corretto uso del tempo, fraseologia ed espressioni idiomatiche. Il livello di competenza di riferimento è compreso tra B2 e C1 del QCER.</p> <p>L'aspetto teorico prevede la discussione dei concetti <i>cultura, comunicazione e mediazione interculturale e il ruolo e la funzione dell'interprete/traduttore</i>.</p> <p>L'aspetto tecnico esplicherà le tecniche della traduzione scritta e orale nelle sue forme consecutiva e simultanea.</p> <p>Le esercitazioni, che costituiranno la maggior parte delle attività, saranno suddivise in quattro ambiti: letterario-artistico, tecnico-scientifico, giuridico-amministrativo e giornalistico e si svolgeranno sia in aula che nelle cabine per la simultanea.</p>

	<p>English:</p> <p>The German language 1 class is aimed at deepening the structural knowledge of the German language and its socio-cultural context and at expanding the skills of written and oral language mediation in reference to a level B2 plus and C1 of the CEFR.</p> <p>The course will be developed around the specific problems of intercultural mediation between German and Italian. The course will deal with the following aspects:</p> <ul style="list-style-type: none"> - linguistic - theoretical - technical - exercises <p>The linguistic aspect will be focused on the particularities of the German language, especially in its syntactic and semantic aspects: construction of the secondary phrase, appositions, participial construction, the use of conjunctive 1 and 2, the correct use of tense, phraseology and idiomatic expressions. The reference level of competence is included between B2 and C1 of the CEFR.</p> <p>The theoretical aspect includes the discussion about the concepts of culture, communication and intercultural mediation and on the role and function of the interpreter/translator.</p> <p>The technical aspect will make explicit the techniques of written and oral translation both in its consecutive and simultaneous forms.</p> <p>The exercises, that will constitute the major part of the activities, will be divided into four areas: literary-artistic, technical-scientific, legal-administrative and journalistic and will take place both in the classroom and in the booths for simultaneous translation.</p>
<p>12. Testi di riferimento</p>	<p>Durante il corso il docente metterà a disposizione degli studenti dispense e materiale didattico. Si consigliano, inoltre, i seguenti testi di riferimento:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Albrecht, Jörn, <i>Literarische Übersetzung: Geschichte – Theorie – kulturelle Wirkung</i>, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft 2006. - Eco, Umberto, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Bompiani, Milano 2003. - Troger, Monika, <i>La traduzione dal tedesco all'italiano</i>, Roma, Nuova Cultura 2005. - Kautz, Ulrich, <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i>, Goethe Institut, 2. Aufl., München, Iudicum 2002 - Erl, Astrid, Gymnich, Marion, <i>Interkulturelle Kompetenzen</i>, 5. Aufl. Stuttgart, Klett 2018 - Tavano, Angela, <i>L' Ars traducendi: breve saggio sui metodi e sulle tecniche di traduzione</i>, in via di pubblicazione
<p>13. Obiettivi formativi <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i></p>	<p>Italiano:</p> <p>Criteri di valutazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Chiarezza espressiva. - Capacità di comunicare ed esprimersi correttamente su argomenti complessi. - Capacità di strutturare gli argomenti in modo logico e preciso. - Capacità di padroneggiare la sintassi in strutture linguistiche complesse. - Capacità di descrivere gli aspetti fondamentali di un argomento. - Conoscenza del metodo traduttivo.

	<p>English:</p> <p>Assessment criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Clarity of expression. - Capability of communicating and expressing themselves on complex subjects. - Capability of constructing conversations in logical and meticulous way. - Mastery of syntactic in complex linguistic structures. - Capability of describing fundamental aspect of a subject. - Deep knowledge of the translation method.
<p>14. Prerequisiti</p> <p><i>Es. conoscenza di lingue straniere o altro tipo di conoscenze</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Competenze in lingua tedesca corrispondente al livello B2 del QCER. - Conoscenza della terminologia linguistica necessaria alla descrizione della grammatica della lingua tedesca. - Competenza traduttiva in italiano come lingua d'arrivo.
<p>15. Metodi didattici</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Lezioni frontali - Esercitazioni dedicate ad attività di traduzione, di analisi e rielaborazione testuale. - Seminari sugli aspetti teorici della traduzione e sugli orientamenti traduttologici contemporanei. - Analisi critico-filologica di testi letterari, saggi e articoli specialistici. - Presentazione di relazioni orali e scritte.
<p>16. Strumenti di supporto alla didattica</p>	<p>Verranno resi disponibili materiali cartacei, multimediali, dispense, materiali audio e video, glossari specifici e saggi sulla teoria della traduzione, sui problemi interpretativi e sulle tematiche specifiche della traduzione dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco.</p>
<p>17. Modalità di verifica dell'apprendimento</p>	<p>Italiano:</p> <p>L'esame finale sarà suddiviso in una prova scritta e in una prova orale. La prima parte consisterà in una prova scritta in cui gli studenti dovranno tradurre un testo di carattere letterario e/o giornalistico dall'italiano al tedesco e un altro dal tedesco all'italiano. Nella seconda parte affronteranno una prova orale che si svolgerà in due fasi: dapprima si sottoporranno ad una prova pratica di traduzione a vista, su testi di ambito politico-istituzionale, successivamente dovranno offrire un excursus sulle problematiche e sulle tematiche di teoria della traduzione, su cui si sono incentrate le lezioni del corso.</p> <p>English:</p> <p>The final exam will be divided into a writing test and an oral part.. The first part consists in students translating a literary or journalistic text from Italian to German and from German to Italian. The second part will be an oral test divided into two parts: firstly, students will be tested on a direct translation of political-institutional texts and, secondly, they should present an excursus about translation theories and specific translation problems related to the main subjects tackled during the class lessons.</p>
<p>18. Criteri per l'assegnazione dell'elaborato finale</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Attinenza del progetto di tesi alla disciplina oggetto di studio. - Superamento degli esami di profitto di Lingua tedesca I e di Lingua Tedesca II.

19. Orario di ricevimento	L'orario di ricevimento è lunedì dalle 14.00 – 15.00 previa prenotazione.
----------------------------------	---

Allegati: - Curriculum Vitae del Docente (in italiano e in inglese)